

Salt, 14 de maig de 1956

Sr. Miquel Ibáñez i Matamoros
Plaça Francesc Moragas, nº 1
Sant Carles de la Rapita

Distingit alumne:

He rebut el vostre exercici preliminar, el qual, com us deia en la carta anterior, us sera retornat, degudament corregit i comentat, a la fi de les lliçons.

Noteu, per avui, alguns dels castellanismes en què heveu incorregut en aquest exercici:

<u>permaneixer</u>	:	cal dir (i escriure)	<u>restar</u> , <u>romandre</u> , <u>quedar-se</u> ;
<u>sillon</u>	-	-	<u>butaca</u> , <u>cadira de braços</u> ;
<u>perteneixer</u>	-	-	<u>pertanyer</u> ;
<u>escritori</u>	-	-	<u>escriptori</u> ;
<u>abultat</u>	-	-	<u>voluminós</u> , <u>gros</u> ;
<u>tamanys</u>	-	-	<u>grandaries</u> , <u>formats</u> , <u>mides</u> ;
<u>ajedrec</u>	-	-	<u>escacs</u> ;
<u>empeny</u>	-	-	<u>obstinació</u> , <u>punya</u> , <u>entestament</u> ;
<u>percance</u>	-	-	<u>contratemp</u> , <u>contrarietat</u> ;
<u>Carlos</u>	-	-	<u>Carles</u> ;
<u>ausent</u>	-	-	<u>absent</u> ;
<u>asert</u>	-	-	<u>asserció</u> , <u>afirmació</u> ;
<u>cumpleanys</u>	-	-	<u>natalici</u> ;

.../...

.../...
Don Baudili : cal dir (i escriure) el senyor Baldiri;
enterneixedor - - - enternidor.

Però, n'havem sabut evitar d'altres que són corrents en la llengua parlada, la qual cosa indica que els vostres coneixements de català no són tan exigus com suposeu. Així, heu traduït molt bé rato per estona, tío per oncle, entregar per donar, además per també, asunto per assumpte, enterar per assabentar, saquita per francesca, novia per promesa.

A la vostra contrada es parla la variant occidental del català, tirant a valència, ço que fa que hagi escrit aseut en lloc d'assegut, marxa en lloc de marxa, pitxor en lloc de pitjor, seut en lloc de sigut (millor, encara, estat), dotcena en lloc de dotzena. Això vol dir que no sempre us podeu fiar de la pronunciació, si voleu escriure correctament. En canvi, teniu l'avantatge sobre els qui parlem la variant oriental (o central), de no confondre la a i la e, ni la o i la u, en les síl·labes atones.

Preneu nota també que la "y" només s'empra actualment per a formar el dígraf "ny" (corresponent a la "ñ" castellana) i en alguns noms propis i mots estrangers.

Us adjunto els textos a traduir corresponents a les cinc primeres lliçons.

Atentament,